

汉语委婉语语用功能探析

张巧鸽

(郑州大学, 河南省、郑州市, 450000)

摘要: 汉语委婉语这一语言现象是社会交往过程中不容忽视的, 它是社会的一面镜子, 人们如果对汉语委婉语的语用功能了解的不够透彻, 就很难顺利地与他人进行有效的沟通。委婉语的语用功能是极其丰富的, 它丰富了人们的语言。交际功能、礼貌功能、文雅功能都属于汉语委婉语的语用功能, 它们在人们的交际中发挥着巨大的作用, 巧妙地使用汉语委婉语, 会使我们的交际更加顺畅。

关键词: 委婉语; 语用功能; 交际

中图分类号: H1

文献标识码: A

《语言与语言学词典》(斯托克和哈特曼等编)(引自束定芳“委婉语”《外国语》1989年第三期. 第29页.)中给委婉语是这样下定义的, 即“用一种不明说的、能使人感到愉快的或含糊的说法, 代替具有令人不悦的或不够尊敬的表达方法。”陈望道对委婉语是这样理解的“说话时遇有伤感惹厌的地方, 就不直白本意, 只用委曲含蓄的话来烘托暗示。”^[1]郭锡良在其主编的《古代汉语》中将委婉语界定为: “不直言其事, 故意把话说得含蓄、婉转一些, 叫做‘委婉语’。”张志公将委婉语定义为“婉言”, 来与“直言”相对, “指出委婉语是在交际过程中, 人们出于种种考虑, 有些话不能或不愿意直接说明白, 就用一些相应的同义表达来代替, 婉转曲折地来表达。”^[2]“委婉是语言使用中人们协调人际关系的一个重要手段, 是一种运用较为普遍的语言现象, 对委婉语的研究引起了学术界的广泛关注。”^[3]本文更倾向于陈望道的观点, 即说话者巧妙地运用汉语委婉语来与人们交流。本文将从委婉语的交际功能、委婉语的礼貌功能、委婉语的文雅功能三个方面对汉语委婉语的语用功能进行探析。

一、委婉语的交际功能

在社会交往中由于交际双方的社会地位以及交谈时双方的角色关系不同, 人们尽可能地使用委婉语, 以此避免冒犯他人; 中国自古崇尚谦虚, 因此人们在交际中为表示自谦往往使用委婉语; 幽默诙谐的词语可以化解难堪, 达到一种轻松愉悦的交际效果, 所以人们进行交际时往往会较多地使用委婉语。

(一) 避免冒犯

人们非常忌讳死亡这两个字, 因此人们会想办法用其他词语来代替以避免冒犯, 也有的是人们为其家属考虑而不愿直接谈论死亡。关于“死”的委婉语自古就有很多。如《礼记·曲礼》中人们把天子的死叫做崩, 把诸侯的死叫做薨, 把大夫的死叫做卒, 把士的死叫不禄,

把庶人的死叫做死。皇帝死了人们说“驾崩”“山陵崩”“弃群臣”“宫车晏驾”“千秋万岁后”等，皇太后、皇后死称“晏驾”。刘向的《战国策·触龙说赵太后》：“十五岁矣。虽少，愿及未填沟壑而托之。”“填沟壑”就是“死亡”的委婉语，以达到降低自己身份的目的。唐朝时二品以上官员的死叫薨，五品以上官员的死叫卒，六品以下包括老百姓的死叫死，人们会严格按照这个标准来要求自己，避免冒犯。今天汉语中把死说成“去世、离世、停床、逝世、长眠、仙逝、归西、亡故、捐躯、作古、天年不测、身归泉路、溘然长逝、老了、不在了、永远离开了我们”等等。闻一多在《最后一次的讲演》中宣告：“我们随时准备像李先生那样，前脚跨出大门，后脚就不准备再跨进大门！”含蓄地表达了誓死与邪恶势力决斗到底的决心以及对国家和人民的衷心。人们往往用满含褒义的赞词来赞颂那些为国家和民族而死的人，如“捐躯”“光荣”“就义”“殉职”等。寺院的住持或方丈死了，人们称为“圆寂”，道徒死了人们称为“遁化”或“羽化”。

古代皇帝的名字不能直接说。如秦始皇名政（正），讳“正”字，于是《史记·秦楚之际月表》改“正月”为“端月”。《秦始皇本纪》中“端平法度，万物之纪……端直敦厚，事业有常。”^[4]都以“端”代“正”。刘邦是汉高祖的名字，于是人们遇到“邦”就说成“国”；吕后名“雉”，雉就改成“野鸡”；汉文帝名“恒”，“恒山”就得用“常山”来代替；东汉光武帝名“秀”，“秀才”就得用“茂才”来代替；隋朝时因为隋文帝父亲叫杨忠，而“中书”“侍中”这两个官职名称分别改成“内史”“纳言”。唐朝李世民时，人们以“代”代替“世”，以“人”代指“民”，就连观世音菩萨也只能叫“观音”。清朝皇帝名叫玄烨，玄武门就叫“神武门”。

尊者自古以来都是受人推崇的，所以人们会想办法避免冒犯他们。孔子在中国人心目中的地位是神圣的，孔子名“丘”，宋朝政府下令读书读到“丘”的时候，为避免冒犯一律读成“某”。

又如袁世凯因为“元宵”和“袁消”音近，而且极不吉利，于是就下令遇到“元宵”一律说成“汤圆”；“钟”与“终”同音，习惯上给人送礼物不能送钟；过去因为迷信，戏班把“雨伞”改称为“雨盖”或“斗笠”，因为“伞”与“散”音近；桑蚕业把“温度计”改称为“寒暑表”，因为“温”与“瘟”同音；夫妻之间不可说“分梨”，因为“分梨”与“分离”音近。

宗教徒要虔诚，不能有言语冒犯，不许说“买了一座佛像回来”，要说“请了回来”。回答“谁在家”，不能说“他们都不在”，而要说“他们都出去了”。

（二）表示自谦

自谦委婉语是说话者故意抬高别人降低自己的一种谦虚表达。中国这句人尽皆知的俗语“满招损，谦受益”，说的就是这个道理。《聊斋志异·苗生》“闻诸君登临，敬附骥尾”^[5]中“附骥尾”指蚊蝇依附在马尾上能远行千里，也婉指借助前辈取得成功。《孙犁文集》

“今幸遇清明之世，国家不弃樗材。”^[6]中“樗材”即臭椿，不能成材的树，在这里是表示自谦。

在称呼方面有一整套谦词，特别是在文字上。用“鄙人”“不才”或“小的”来代指自己，用“拙荆”或“内人”来代指自己妻子，用“小女”来代指自己女儿，用“犬子”或“小儿”来代指自己儿子，用“拙作”来代指自己著作，用“茅舍”来代指自己的家，用“便宴”来指称宴请客人。总之在人们行为的方方面面都需要谦虚的精神。

之前一位外国朋友参加中国朋友的婚礼时，不停地赞美新娘漂亮，旁边的新郎说了声：“哪里！哪里！”这位外国朋友以为赞美的还不够具体，要举例说明什么地方漂亮，就用不流利的中国话说：“眼睛、鼻子、嘴巴都漂亮！”^[7]在这里老外知道“哪里”的基本用法，却不知道不是所有的“哪里”都要有所实指，这里的“哪里”是谦词，是一种比较谦虚的说法，也是对对方褒奖的委婉谢语。

（三）表示幽默

幽默委婉语的使用可以使语言的表现力更加突出，使严酷的事实更加有趣。幽默既能够巧妙地表达语言，又能帮助人们轻松愉快地面对现实，达到耐人寻味的效果。生活中也需要用作为生命润滑剂的幽默委婉语来给生活增添乐趣。

一个较有钱的人，手里有几亩闲田，打算租给张三种，每亩要鸡一只。张三把鸡藏在身子后面，田主就说道：“这些田不租给张三种。”张三立刻把鸡献了出来。田主又说道：“不给张三种给谁种？”张三问原因，田主道：“之前是无稽（鸡）之谈，后面是见机（鸡）行事！”（丁忱等《趣味字词故事》）。音同字不同，表面是说“无稽之谈”，实质是说“见机行事”。田主没有直接问张三要鸡，而是通过幽默含蓄的问答达到自己的目的，既把地租给了张三，又额外得到了鸡。田主的这种自我解嘲，非常幽默，揭示了他唯财是命的本性。

北大荒让美国专家一下子想起了开发初期的美国西域。他刚一下车就滑了一跤，爬起来后，他情不自禁地张开双臂大声呼喊道：“朋友们，是因为你们的热情欢迎我才倾倒的！”^[8]这里的“倾倒”即指身的倾倒又指心的倾倒，以此来自我解嘲，十分幽默。如果专家在众人面前直接将无意的跌倒直白地表露出来，那么自己会显得很尴尬，所以他通过幽默的话语化尴尬为转机。

再如这样一段幽默的对话：“嘿嘿，秘书长，你不要高兴得太早，看这里，我还潜伏着一个车哪！将！秘书长！从整体来看，你失败了，你认输吧！”（京剧《八一风暴》）。这是潜入敌方的秘密工作人员张敏和敌方秘书长下棋时的一段幽默对话，从对话中我们可以感受到敌我双方军事斗争的紧张形势。作为地下工作者，当然不能直接将当前有利的形势给说出来，所以将其渗入到棋势之中，以此来抒发对形势的胸有成竹。

接下来我们一起看一段医生和病人之间幽默的对话，病人问：“医生，怎样才能减肥？”医生回答道：“从左到右，再从右到左反复地做头部运动。”病人又问：“什么时候做最有

效呢？”医生说：“当别人宴请的时候。”医生这样幽默的回答，比说节食更容易让病人接受。

二、委婉语的礼貌功能

表示对人的尊敬、忌生理缺陷和不足以及顾全大局这几个方面都可以体现出委婉语的礼貌功能。恰当地使用委婉语可以使语气缓和，使话语礼貌，能够展示个人的素养和精神面貌。

“在人们的日常生活中，遇到交际双方避讳的话题，需要遵守礼貌原则，使用一些积极的委婉语，使交际双方能在温和愉悦的气氛中交谈。”^[9]在生活中，人们会尽可能地给对方留有余地，以平等的姿态使用礼貌的语言。

（一）表示对人的尊敬

“礼”是维持社会关系的重要桥梁，个人的内在修养和道德情操的外在体现即礼，是“发于内而行于外”的，以礼来表达对他人的恭敬。即对他人有关事物要“尊”。

在古代，人们称天子的儿子为“王子”，称王子的儿子为“王孙”，王孙的儿子就以祖父名或字为氏；人们称诸侯的儿子为“公子”，称公子的儿子为“公孙”，公孙的儿子也以祖父的名或字为氏。这些不同的称谓体现了人们对他们的尊敬。

中国自古比较注重礼仪，在人际交往中，用“字”来表示下级对上级，年少对年长或对他人的尊称。如鲁国孔丘字“仲尼”；三国诸葛亮字“孔明”；三国赵云字“子龙”；南宋岳飞字“鹏举”。人们除了称“字”来表示对他们的尊敬之外，称“号”也是对文人学土的尊敬。如“青莲居士”是唐代诗人李白的号；“少陵野老”是唐代诗人杜甫的号；“西溪遗民”是南宋史学家郑樵的号；“怪怪道人”是元代冯子振的号；“江南第一风流才子”是明代画家唐寅的号；“夕阳芳草村落”是清代诗人朱彝尊的号。

在古代因为推崇高门大姓，所以就有了“郡望意识”。“郡望”是指某一姓氏世代居住在该郡而被人们仰望。当时韩姓把昌黎和南阳两地作为该姓氏的郡望，所以人们称唐代作家韩愈为“韩昌黎”，李白称韩愈父亲为“南阳人”。

在人际交往中常常用尊称来称呼对方以及和对方相关的人、事、物。用“令尊”“令堂”来表示对方父亲的尊称，用“高堂”来表示对方母亲的尊称，用“令爱”来表示对方女儿的尊称。用“大作”来称呼别人的作品，用“高见”来指称别人的见解，用“泰山北斗”来指称别人，这些都表现了一个人的素养和礼貌程度。

（二）忌生理缺陷和不足

对生理上有缺陷或伤残的人来说有缺陷和伤残本身就是一种不幸，所以人们往往对他们避免用直白的语言来称呼。如对智力缺陷的人用“智障”或“智力不全”来表达，而不用“傻子”或“弱智”；对双目失明的人我们用“眼睛不方便”，而不用“瞎子”；对耳朵失聪

的人我们用“耳朵不方便”，而不是“聋子”；用“腿部有残疾”来代替“瘸子”；用“精神病人”来代替“疯子”；用“特殊教育”来称呼“残疾儿童教育”。“残疾人”就是对生理上有缺陷的人的礼貌称呼，这一委婉的称呼，不但减轻了对他们的伤害，而且在一定程度上使他们的尊严不受到威胁，更让他们感受到社会给予他们的温暖、关爱和照顾。

“用一些比较温和、刺激性较小的词语代替难听的话语，或用更美好动听的词语代替中性词以迎合读者的自尊和虚荣心理。”^[10]我们不说“长得丑”，而说“长得一般”。作为形容词的肥胖含有贬义，因此人们避免用肥胖来形容一个人，形容女人肥胖用“丰满”，形容男人肥胖用“壮实”或“发福”。太瘦看起来是一种病态，于是就会用“苗条”“干练”来代替过瘦这一形体缺陷。人们也不愿提到令人讨厌的疾病，在古代，用“采薪之忧”代指疾病；在现代，用“不舒服”“有点难受”等来表示身体上的疾病。

（三）顾全大局

言语交际过程中，我们得考虑到各种场合，不能不假思索就脱口而出，否则就有可能伤及他人的面子，也会伤及到自己的面子。在语言交际中人们都会尽可能地“顾面子”“给面子”，从“是”开始，然后回到“不”上。人们往往为顾及对方的面子，先给对方以充分的肯定然后再指出哪些地方还存在不足，或者是先同意对方的观点然后再提出自己的观点，使用委婉语即顾全对方的面子又维护了自己的面子。

老板和员工之间的对话，员工说：“老板，他家里的确很困难，能不能多给他点补助？”老板回答：“我也知道，而且我也很同情他……但是，我实在没办法。”老板没有直接拒绝员工请求，而是说“我也很同情他”与员工在感情上是一致的，先赞同后说出难处。

再如对于不经常做菜的人来说，做了一次菜就会问别人“菜做的好吃吗？”他所期待的是听话者的夸奖，而听到的是这样的回答“好吃。要是盐再少放一点，吃起来就更美味了。”实际要表达的意思是“菜咸了”，间接表达了“难吃”的意思。

一个人兴致极高地说：“我们今晚一起去看电影吧！”对方回答说：“明天我要参加一个重要的会议。”这样的答语听起来是答非所问，真正的意思再明显不过了，即对方是拒绝这个邀请的，相对于直接拒绝委婉的拒绝更加礼貌得体，易于让人们接受。

各个国家的经济发展水平各不相同，因此为维护经济落后国家的尊严，就将“欠发达地区”叫做“发展中国家”。恰当的使用委婉语能够使发展中国家以自主、平等、独立的姿态屹立在国际事务中。在外交场合委婉语的运用也是常见的，双方用“坦率交换意见”来指称“双方各持己见”，用“会谈增进了双方的了解”来指称“双方经过会谈依然存在分歧”，用“表示遗憾”来指称“对某件事的不满”。在政治上和国际交往中，运用委婉语是使交际活动能够顺利进行并且取得显著效果的有效途径。

三、委婉语的文雅功能

人们出于共同的羞耻感，也考虑到美感，说到尴尬的话语时多采用文雅的词语避免使人感到不舒服。

（一）忌俗趋雅

为避免谈话双方尴尬的场面，一些不登大雅之堂的语言就被比较文雅的话语代替。其中很多都是和人体自身密切相关的，也是不可避免的，比如人的排泄。为避免直接提到而使人感到恶心，于是产生了很多相关的委婉语。

从元代起大小便就不叫大小便，而叫出恭。古时候厕所多建在房子的东边，所以登东也是上厕所的委婉表达。《水浒传》第七回中“林冲喝了八九杯酒，然后站起来说道‘我去净手了来。’”这里的净手也是上厕所的意思。如厕、更衣、大恭、小恭、解手、大解、小解、去方便一下、去走动走动都是上厕所的委婉语。根据文献资料记载，已故学者冯文智有次去集市买“夜壶”，到集市上挑了几个相中的，就是有点大，老板为了使这笔交易能够成功，就劝他把这个大的给买了。于是老板对他说：“冬天，夜长。”老板想要表达的意思是冬天尿多，买一个大的夜壶刚好。这样的话不会让人觉得粗俗，这种文雅委婉的说法，让人一听就知道是什么意思。

一些食物如果直接说出它们的名字，会影响到人们的胃口。于是人们把猪石头、牛舌头叫做“口条”，鸡血称为“鸡红”，这些委婉说法的运用恰如其分。

一个女孩跟着旅行团旅游，他们到达某一景点后，导游说：“现在大家可以休息一下，想唱歌的可以唱歌。”这时候这个女孩说：“我来为大家唱首歌吧！”其他人便大笑了起来。女孩说：“大家笑什么呢？我唱歌还是很好听的，要不然再来一个人和我一起唱，效果会更好。”人们又止不住地笑了起来。小女孩没能理解“唱歌”即是“方便”这一委婉语的意思，结果闹出了笑话。

（二）用于谈论敏感话题

人们在言语交际中运用委婉语避免伤害双方的感情，以此来减少冒昧，即使是令人不愉快的话题，也应该为对方考虑，说话者也是会考虑这些的。

一下生了五个，一个比一个大两岁叫挨肩儿娃子。那女子常说：“越是怕，狼来吓，就怕有，一那个就有了。”一千人就打趣逗她：“那你就别那个了。”她不听劝告，仍然“那个”。（张宇《小偷和书记》）直接说生活的隐私，大多数人都难以启齿，用“那个”恰到好处。又如《红楼梦》中写到：“袭人是个机灵的女孩子，比宝玉大了两岁，近段时间也明白人事……”在这里“人事”就是“性事”，现在也逐渐被房事所取代。“偷吃禁果”“圆房”“男女之事”以及“那种事”都是有关性行为的委婉语。非婚男女的性行为用“发生了关系”来委婉表达。如果电视广播节目邀请人们来谈论相关话题，人们就会注意自己的用语，用比较委婉的说法来表达，如“同房”“过夫妻生活”等。汉语中会用“水性杨花”“寻花问柳”来指称那些生活作风有问题的人。女性的月经人们往往称之为“大姨妈”“例假”“倒

霉”，这样做就把女性羞怯的心理包袱给去了。女性怀孕称之为“有喜了”“行动不便”“害喜”“身喜”“遇喜”。提到离婚人们会觉得很丢人，于是会用“琴瑟失和”或“破镜”来代替。

（三）行业职业用语的含蓄优雅

广告标语是商家营销的一种盈利手段，因此商家都特别注意广告标语的宣传力度。广告标语的设计往往有两种方式：一是尽可能地美化自己的产品，只看到自己产品的优点，如香烟广告：中华——爱我中华，双喜——人人欢喜，当然人人都知道吸烟有害健康，喜欢吸烟的人看到这样的广告就不由自主地去买产品，这样商家就达到了自己的营销目的。二是含蓄委婉地宣传自己的产品，使顾客舒心地买下自己的产品，如痛经舒颗粒——那个不痛月月轻松，避免尴尬显得含蓄文雅。治痔疮广告语——炉火之上岂能安坐，从患者的角度出发，给患者送去产品的同时，也送去了舒心。

在教育界，对于学生的批评教师多使用委婉语。一天，老教育家孙敬修看见几个孩子在破坏小树，他什么话也没说就做了一个动作，把耳朵紧贴到树上。孩子们用惊异的眼光看着老爷爷，然后问道：“爷爷你为什么把耳朵贴到树上？”爷爷说：“我听见小树在哭泣。”孩子们更加好奇了“小树为什么哭？”爷爷再次把耳朵凑到树上，然后说：“小树说它要快快长大给我们盖房子，但是现在它被折断了，不能快快长大。”就这样几句简单的对话，很难让人看出是在批评学生，但其中的意思却再明显不过了——这样做是不对的，孩子们都低下了头，并且承认了自己的错误。在学校里教师用“你的反应有点慢”“你应该更勤快点”来代替某个学生“笨”“懒”；对于粗心大意的学生教师会说他们是“注意力不集中”；学生什么都不精通，可以说他们是“特殊的孩子”或“多才多艺的”。汉语中用“后进生”来委婉表达“差生”，这种委婉的说法在不伤学生自尊的同时又很好地达到了预期效果。在课堂上教师对于学生的错误回答应该在鼓励的基础上委婉地指出来，如你的思路很正确，但答案还不太准确或者说你为我们接下来的问题开了一个头，不过你得再考虑一下这个问题。委婉语的得体使用在教育领域可以很好地维护学生的自尊。

在日常的生活中，有些职业的社会地位不高，看起来很卑微，但为了使从事这些职业的人受到尊重和避免在交际过程中的尴尬场面，这些职业的名称就用别的词语来代替，含蓄优雅的职业语能够提高这些职业人员的形象。在公共场合“清洁工人”往往会被美称为“环卫工人”；在“餐厅打杂的人”被称为“卫生保洁人员”；“家庭主妇”被“内务部长”所代替；“烹饪家”取代“厨师”；“理发师”现在改称为“发型师”或“造型师”。还有“艺术总监”代替“设计人员”，“厂家代理”代替“售货员”，“失业人员”说成“待业”或“下岗”。甚至在一些服务行业为了取悦客人尽可能使用一些动听的词。原来的飞机“一等舱”现在叫“豪华舱”，原来的“二等舱”现在变为“一等舱”，“三等舱”现在叫“商务舱”或“旅游舱”。还有在旅馆的房间分别用“豪华间”“高级间”“标准房间”来称呼。

结语

汉语委婉语能够恰如其分地表达说话者所要传达的信息,在社会生活的方方面面都存在着委婉语,含蓄地表达能够体现出交际者的风度。汉语委婉语的语用功能有起润滑作用的交际功能;有尊重他人,违背合作原则的礼貌功能;有忌俗趋雅的文雅功能。恰当地使用委婉语的语用功能能够使交际双方身心愉悦,反之则会影响交际双方的感情。

参考文献

- [1]陈望道. 修辞学发凡[M]. 上海:复旦大学出版社, 2008:109.
- [2]张宇平. 委婉语[M]. 北京:新华出版社, 1998:3.
- [3]邵军航. 樊葳葳. 委婉语的分类研究[J]. 信阳:信阳师范学院, 2002:109.
- [4][7][8]彭兰玉. 王立军. 修辞应用通则[M]. 沈阳:春风文艺出版社, 2000:231, 236, 224.
- [5]蒲松龄. 聊斋志异[M]. 沈阳:辽宁古籍出版社, 1994:128.
- [6]孙犁. 孙犁文集[M]. 天津:百花文艺出版社, 1981:168.
- [9]何自然. 语用学概论[M]. 湖南:湖南教育出版社, 1988:243.
- [10]何善芬. 英汉语对比研究[M]. 上海:上海外语教育出版社, 2012:68.

On the pragmatic functions of Chinese Euphemism Abstract

Zhang Qiaoge

(Zhengzhou University, Henan Province, 450000)

Abstract: Chinese euphemism is a linguistic phenomenon that can not be ignored in the process of social interaction, It is a mirror of society, It is not enough to understand the pragmatic function of Chinese Euphemism, It is difficult to communicate validly with others. The pragmatic function of euphemism is extremely rich, Enrich people's language. communicative function, politeness function, gentle function, which belong to the pragmatic functions of Chinese Euphemism, They play an important role in people's communication, Using Chinese euphemism appropriately will make us receive unexpected results in communication.

Keywords: nice nelly; pragmatic function; social intercourse

作者简介: 河南省郑州市郑州大学文学院张巧鸽